

نموذج وصف المقرر

يتوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً بما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات / جامعه بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة التركية	٢. القسم العلمي / المركز
ترجمة قانونية/ 435TLET	٣. اسم / رمز المقرر
٣ ساعات اسبوعيا	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
٢٧٠ ساعة (شعبتين صباحي + شعبية مسائي)	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٢٠٢٠/١٢/٦ - م.د. علي حسين حسن	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
٨. أهداف المقرر	
١- معرفة فن التقنيات الحديثة في الترجمة القانونية.	
٢- ترجمة مواضيع بأسلوب معرفي فني.	
٣- التعامل مع مختلف النصوص القانونية وصياغتها بشكل دقيق.	
٤- التعرف على المفردات للنصوص القانونية بمختلف مجالات العلمية.	
٥- التعرف على تعدد اساليب الترجمة القانونية الحديثة.	
٦- التعامل مع المشكلات التي تواجه المترجم في مجال الترجمة القانونية باحدث الاساليب العلمية.	
٩. مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم	
أ- الأهداف المعرفية	
١- التأكيد باستخدام المعاجم المتخصصة المحكمة الحديثة في مجال الترجمة القانونية وبمختلف انواعها.	
٢- الوقوف على المشاكل التي تواجه المترجم وحلوها من اسلوب الترجمي والمصطلحات القانونية.	
٣- حث المترجم على جمع اكبر عدد من المعاني القانونية (الوثائق، المراسلات، المخاطبات، ... الخ)	
٤- الاهتمام على معرفة الكلمات المرادفة في الترجمة القانونية.	

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب ١ - تعرف الطالب على المادة النظرية المعطاة واعطاءة امثلة ونمذج اكثرا
- ب ٢ - المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على الاسئلة وكذلك محاولة الاجابة على الطلبة الاخرين
- ب ٣ - تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى استيعابه لها
- ب ٤ - حث الطالب على كتابة واجب بيته وسوف تناقش النقاط الضعيفة والاخطاء داخل القاعة
الدراسية

طرائق التعليم والتعلم للاهداف المهاراتية

١-من خلال المحاضرات والنقاش داخل القاعة الدراسية وتقديم المواد النظرية للطلاب

٢-تقديم عرض الكتروني لكافة انواع الكتابات

٣-تدريب الطلاب على الكتابة من خلال اعطاءهم ورقة عمل مجهزة ومطبوعة مسبقا تساعدهم على الكتابة او معرفة او تصحيح قطعة مكتوبة باللغة التركية.

٥-اعطاء الطالب واجب بيته لكتابه الجمل القانونية او تصحيح قطع او تصحيح اضافة الكلمات او جمل جديدة مرادفة.

طرائق التقييم للاهداف المهاراتية

١-امتحانات الفورية ٢- الترجمة والممارسة في داخل القاعة ٣- تكليف على واجبات بيتهية ٤-امتحانات شهرية ٥- امتحانات نهاية السنة

ج- الأهداف الوجданية والقيمية

ج ١-على الطالب الالامام باكبر عدد من المصطلحات العلمية.

ج ٢-اشراك الطلاب داخل القاعة

ج ٣-الاهتمام وتوجيهه الطلبة بالتحلي بالاخلاق العالية داخل وخارج القاعة الدراسية.

ج ٤- التاكيد على المشترك لتعزيز التواصل بين الطلبة.

طرائق التعليم والتعلم للاهداف الوجданية

١-القاء محاضرات للطلبة للوقوف على اهم المشاكل التي تواجه المترجم في مجال الترجمة القانونية والوصول الى حلول ايجابية.

٢-التاكيد والاهتمام على الالتزام بالواجب الاخلاقي المهني .

٣-الاهتمام والتحث على العمل الجماعي للطلاب وضرورة التعاون المشترك لتصحيح اخطاء فيما بينهم.

طرائق التقييم للاهداف الوجданية

المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د ١-الالتزام بتسلیم العمل او الترجمة بالوقت المحدد وبدون اخطاء.

د ٢-الالتزام بمهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق واحد للوصول للاهداف المنشودة.

د ٣-التدقيق والاهتمام بعدم تكرار الاخطاء اللغوية والشائعة.

د ٤- استخدام الانترنت للتواصل مع المصطلحات الحديثة .

١٠. بنية المقرر

١١. البنية التحتية	
Kuramsal ve uygulamalı çeviri sorunları	١- الكتب المقررة المطلوبة
Irak Türkmen Edebiyatında Esad Naibin (yapraklar) Divanı(İnceleme-Metin – Sözlük)(ALİ HÜSEYİN)	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
Uygulamalı basın Arapçası Arapça çeviri kılavuzu Arap dilinde deyimler ve atasözleri Türkçe çevirileriyle Arapça seçme Hikayeler	
beleten المجلة العلمية التركية	١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
www.Türkdili.kurum.com	ب- المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي
١- متطلبات خاصة تشمل اقامة ورش عمل والدوريات، والبرمجيات
٢- على الطالب تطوير مهارته اكثر باستخدام مثل (كيفية كتابة جمل متراابطة - عناصر الفقرات الجيدة)
٣- قيام الاستاذ باستنساخ اوراق الطلبة وعرض الاخطاء الاملائية والنحوية على شكل data show دون ذكر اسم الطالب والتركيز على الاخطاء المتكررة لدى الطالب

م.د. علي حسين حسن

ترجمة قانونية/المرحلة الرابعة/ قسم اللغة التركية